

同一个世界

(公财)岐阜县国际交流中心(简称GIC)发行

国际交流 多文化共生信息报

中文版



©岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモ #0195

构建外国县民安心·安全的生活环境

—为了外国孩子充实的学校生活—

—外国儿童日语指导者研修—

伴随着外国居民的永住化，需要日语指导的外国儿童学生也在增加。校外儿童日语指导者和就学支援人员不足，能对儿童提供帮助的地区有限。

因此，本中心为培养地区日语支援人员，以地区的日语志愿者教室的指导者等为对象，6月～9月在岐阜市、美浓加茂市、可儿市召开了4次“外国儿童的日语指导者研修”，共64名人员参加。



讲座情况

—为使外国人能安心在医疗机构就诊—

—医疗口译志愿者研修 2017 —

本中心为使不擅长日语的外国人也能安心在医疗机构就诊，开展向县内的医疗机构进行医疗口译志愿者派遣的协调工作。

为提高这些医疗口译志愿者的技能、挖掘培养新的翻译人员，11月18日、19日在可儿市、岐阜市开展“医疗口译志愿者研修”。

研修首日就日本的医疗制度、医疗口译者的心理准备、基础医疗知识·翻译技巧进行了讲座。次日，使用医疗实习器具进行实际体验，通过角色扮演掌握口译技巧。

共60名人员参加了本次研修。



实习情况

—灾期外语志愿者研修· 面向外国居民的防灾集体活动—

现有约4万8千外国人生活在岐阜县，当发生大地震等大规模灾难时有必要对日语能力有限的人员进行支援。

11月12日在若草·广场关市综合福祉会馆召开了“灾期外国人支援志愿者研修”和“面向外国居民的防灾集体活动”。(详情登载在下一期上)



防灾集体活动



您了解岐阜县立国际木工学院吗？

—美浓加茂市有一所学校能帮助您取得在制造业和建筑业作为正式职工工作资格的学校—

在岐阜县所谓“物品制作”的制造业非常发达，除了汽车零部件和工厂使用的大型机器、模具等之外，从塑料、刀具、螺栓等金属、陶瓷器、纸、家具·木工、纤维·衣物等我们日常生活中的必需品到各种产业中所使用的部件的生产企业很多。另外，建造住宅、办公楼等建筑、修建道路、桥梁等建筑业也属于“物品制作”，拥有专业知识和技术·技能的工程师支撑着这些“物品制作”的工作最前线。

岐阜县立国际木工学院是一所县立教育培训机构，旨在培养制造业和建筑业等的正式员工，使学员掌握工作时必需的专业知识和技术·技能，取得资格证。

课程中将教科书上学到的知识通过实习加以体验、加深理解。实习中使用实际工作中所用的机器和工具，在近似实际工作场所的环境下学习。毕业后基本100%就业。在县内就职的人很多，也有从自家往返职场的人。有些学科无需学费，需缴费的学费与大学和专门学校比也非常便宜。

国际木工学院分为“职业能力开发学校”和“职业能力开发短期大学”两所学校，学习时期为1年或2年。学科共有以下5个，通过入学考试的人员可以入学。

○ 国际木工学院职业能力开发学校 ○

① 汽车工程科

(学习期间: 2年、人数: 20人、学费(一年): 59,400日元)

学习为取得二级自动驾驶整备士资格所需的知识和技能。目标是成为能应对混合动力车等最新技术的自动车整备士。



② 设备系统科

(学习期间: 1年、人数: 10人、无需学费)

旨在成为掌握水道、煤气、电力铺管·布线，住宅卫生设备（热水供应设备、洗面台、厕所、浴缸等）及空调安装的技工。毕业后在住宅设备工程公司（水道·煤气·空调·电力）就职。



③ 住宅建筑科

(学习期间: 1年、人数: 20人、无需学费)

旨在成为成为建造木制住宅的木工。毕业后在住宅等木工工程公司就职。



○ 国际木工学院职业能力开发短期大学 ○

④ 生产技术科

(学习期间: 2年、人数: 20人、学费(一年): 237,600日元)

从零部件设计制图·CAD到机械金属加工、组合、测定、制动等，通过一系列的实习体验理解整体生产流程、生产管理，掌握实践技术人员应具备的知识和技能。



⑤ 建筑科

(学习期间: 2年、人数: 20人、学费(一年): 237,600日元)

掌握能理解从设计到施工的建筑现场领队所必需的知识和技能。能获得2级建筑士考试资格。每年有数名女性入学。



高中毕业者和通过高中学校毕业程度认定考试的人员可报考①、④、⑤学科。

15岁以上任何人员均可报考②和③学科。入学考试包括适应性检测和面试。无需考试费和入学金。从4月开始课堂上有日语支援辅助员工。10人～20人小班教学，不明白的地方可以立刻询问老师。通过细致的指导提高每一位学生的能力。

有意在制造业和建筑业作为正式员工工作的人员、想掌握技术·技能从事稳定工作的人员请前来国际木工学院参观。

想参观国际木工学院。想更详细地了解学校情况。但因为日语不好打电话感到不安···等。如有这些担心请使用本中心的三方通话服务！

→关于三方通话请浏览最后一页。

岐阜县立国际木工学院 职业能力开发短期大学·职业能力开发学校

地址：美浓加茂市蜂屋町上蜂屋3545-3

TEL: 0574-25-2423

FAX: 0574-25-2489

网页：<http://www.takumi.ac.jp/>





关于确定申告的需知事项

本文参考了国税厅的HP，对部分内容进行了摘录。为便于理解内容简明扼要，自己是否符合条件等请务必在国税厅HP (<http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinkoku/shotoku/tokushu/h29junbi/index.htm>)上确认。

确定申告指对头一年1月1日到12月31日的收入计算税率，清算源泉征收后超出或不足的部分。

若收入明细上记载有“所得税”，则表示已进行源泉征收，每年11月下旬所在的公司会进行“年末调整”。大部分情况下不需要进行确定申告，但也有如下说明中的例外情况。

需要进行确定申告的人员

- 所得税未被源泉征收的人。 · 年收入超过2000万日元的人。
- 有多份收入，其中未进行年末调整的收入金额超过20万日元的人。 · 副业等收入在20万日元以上的人。

另外，以下情况通过确定申告，多缴纳的所得税有被返还的可能性。但若所得税为0日元的情况下，即使进行确定申告也无返还。

可能获得所得税返还的人

- 年度中退职的人 · 支付高额医疗费(约10万日元以上) · 有特定捐赠的人(故乡纳税等)
 - 用住房贷款购买住宅的人 · 抚养日本国外亲属的人(对象为2002年1月1日前出生的人)
- ※适用于抚养减除、配偶(特别)减除的情况下需要提交关于该亲属的亲属关系证明材料及汇款相关材料等附加材料。

确定申告时必需的材料

- 确定申告书 · 源泉征收票(原件)若有多页则全部需要 · 医疗费明细表(得到减除的情况)
 - 捐赠金的发票(得到减除的情况) · 住宅购买相关材料(得到减除的情况) · 抚养减除相关材料(得到减除的情况)
 - ①亲属相关材料 证明在国外居住的亲属是你的亲属的材料
 - ②汇款相关材料 明确表明你向在国外居住的亲属支付了生活费的材料
- 以上材料若为外语则需要译文。

确定申告有非常细致的条件，未必完全符合以上所述。详情请咨询以下税务署。

税务署名	所在地	电话号码	管辖地区	税务署名	所在地	电话号码	管辖地区
大垣	大垣市丸之内2-30	0584-78-4101	大垣市、海津市、养老郡、不破郡、安八郡、揖斐郡	关	关市川间町2	0575-22-2233	关市、美浓市、郡上市、加茂郡、美浓加茂市
岐阜北	岐阜市千石町1-4	058-262-6131	岐阜市内JR东海高山本线以北及JR东海岐阜站以西东海道本线以北所属地区、山县市、瑞穗市、本巣市、本巣郡	高山	高山市名田町3-82	0577-32-1020	高山市、飞弹市、下吕市、大野郡
				多治见	多治见市白山町1-29-1	0572-22-0101	多治见市、瑞浪市、土岐市、可儿市、可儿郡
岐阜南	岐阜市加纳清水町4-22-2	058-271-7111	岐阜市部分地区、羽岛市、各务原市、羽岛郡	中津川	中津川市樋木町4-3	0573-66-1202	中津川市、惠那市



小学入学前的准备

再过两个月就是入学的时期了。在岐阜县育儿的各位外国母亲想必有各种担心的事情吧。我们收集了关于入学准备的信息，希望对您即将进入小学的孩子有所参考。

市町村、学校会发送关于入学的通知。若未收到通知或有不明之处请咨询教育委员会。

【入学通知书】

12月～2月左右会收到市町村的“入学通知书”。上面的主要记载内容是监护人姓名、入学儿童姓名、出生年月日、入学时间、入学学校名、入学典礼日。请确认姓名等是否有误。入学典礼当天需要用到这份通知，请不要遗失。

【入学说明会】

1月～2月在小学会举行“入学说明会”。这方面小学会有相关通知。主要内容为学校的校规、必需的学习用品、入学典礼、入学前要学会的事情(打招呼、如厕、更衣等)。一般说明会在中午到傍晚的3～4个小时举行。

很多家长特别担心学习用品，我们列出了必须准备的基本物品。要注意的是有的情况下只能使用学校指定的物品(体操服、市内运动布鞋、等)，这些请务必在入学说明会上确认。

(入学前需准备的物品)

书包、上下学用的帽子、伞、雨衣、手帕、餐巾纸、手提包、市内运动布鞋、市内运动布鞋袋、文具盒、文具、垫板、筷子、水壶、刷牙套装、午餐垫布、午餐袋

GIC制订了涵盖以上内容的“致外国监护人的小学入学指南”并发布在网页上，请下载使用。

URL: <http://www.gic.or.jp/upload/docs/c-guidebook-with-numbers.pdf>



来自国际交流员吴的离职问候

来岐阜前我和岐阜县没有什么接触，关于岐阜只知道这是个“日本唯一几个没有海的县之一”“离名古屋很近的县”。但在岐阜的生活快要结束的现如今，我已把这里当成我的第二故乡，满怀着对这片土地上相遇之人的不舍之情。

这两年在县国际交流中心，我通过外语讲座、学校访问、多文化共生沙龙等和大家分享了我的国家的风俗、料理、游戏等，看到大家充实、满足的表情我也满是幸福感。看到中国

留学生和中文学习者交流会上大家热心地进行交流，我想起周恩来留下的话语“日中友好说到底是两国人民之间的友好”。要构建两国的友好关系，政府间的努力自然不可欠缺，但更根本的是人与人之间的交流。我再次深切地感受到这一点。

在假日，我尽情感受了樱花飞舞的岐阜公园、绚烂华丽的花火绽放天空的长良川、被火红枫叶尽染的谷汲、银装素裹的白川乡等自然风情、香鱼、鸡酱、富有柿等食物、传承了传统艺术的高山祭、延续至今的工匠技术所浓缩的美浓和纸等文化遗产等。

我作为国际交流员的工作即将结束，但中日友好交流的工作还在继续。回国后我想作为日语教师将我在岐阜的所见、所感、所学传达给日语系的学生，为扩大友好交流之网贡献自己的力量。

我不想说别离。我想说“再见”。我会再来见大家。也欢迎大家来到岐阜县的友好省县、我的故乡江西省！



Information

该专栏刊登本中心的通知、县内国际交流·多文化共生团体开展的活动·讲座等信息。

针对外国居民的咨询・电话行政翻译服务

本中心用多种语言为外国居民提供咨询服务。另外，如您想向县及市役所等行政窗口、公共机构咨询的话，可以利用电话翻译服务（三方通话）。

*翻译服务免费（但通话费由咨询者承担）。如您有什么困难请和中心联系。



可3人同时通话(三方通话)

●英语、葡萄牙语、汉语、菲律宾语

周一～周五 9:30～16:30

●咨询服务 TEL:058-214-7700

●三方通话 TEL:058-263-8066

已开设多语种 Facebook!

面向外国人发布活动信息等各种消息，欢迎点赞和分享。
可从二维码选择日语、英语、中文、葡萄牙语、菲律宾语。

Japanese/English/中文/Português/
Tagalog



面向外国监护人的生活规划指南正在制订中！

为帮助外国人民制订长期生活规划正在制订涵盖在日本生活所需的知识和信息的生活规划指南。

该指南信息量充足，包括对日本的教育制度及所需的教育费用、定居者所应该了解的年金、医疗保险、看护保险等公共社会保险制度等方面的说明。

日语版、葡萄牙语版、菲律宾语版将陆续公布在网页上，敬请期待。

编辑・发行

公益财团法人岐阜县国际交流中心（简称GIC）

〒500-8875 岐阜市柳瀬通1-12 岐阜中日大厦2楼

电话 058-214-7700 FAX 058-263-8067

三方通话电话 058-263-8066 (三方通话进行行政翻译服务)

E-mail gic@gic.or.jp 网站主页 <http://www.gic.or.jp>

开放时间 开馆 星期日～星期五 9:30～18:00 闭馆 周六、节假日、岁末年初

对应语言 英语、葡萄牙语、汉语、菲律宾语

发行日期

平成30年2月1日发行(每年3期 7月、11月、2月)

